

TRADUCCION NO OFICIAL

**REDACCIÓN MODIFICATIVA DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO PARA USO RESIDENCIAL
en los términos del art. 2, párrafo 1 ley 431/1998**

Entre:

- Sr. Pietro [REDACTED], [REDACTED]
[REDACTED] en lo sucesivo denominado
brevemente **Arrendador**,

y

- Embajada de Chile en Italia, representada por S.E. el Embajador Plenipotenciario ante la República Italiana, don Vivaldi Vejar Ennio Augusto, [REDACTED], en adelante denominado **Arrendatario** conjuntamente "**Las Partes**".

dado que,

- a) un contrato de arrendamiento para uso residencial está en curso entre las Partes y registrado electrónicamente el 09/07/2019 en la Agencia Tributaria de Roma 1, [REDACTED], [REDACTED], relativa a una unidad inmobiliaria ubicada en Roma [REDACTED];
- b) el Embajador Plenipotenciario en la República Italiana don Vivaldi Vejar Ennio Augusto reemplaza al Embajador Plenipotenciario en la República Italiana don Sergio Fernando Romero Pizarro;
- c) el Arrendador ha aceptado una reducción del canon para satisfacer la solicitud del Arrendatario, derogando el Contrato en las condiciones y términos mejor especificados a continuación;

Dicho esto, se acuerda y estipula lo siguiente:


- 1) Las premisas son parte integral y sustancial de este acto;
- 2) Las Partes acuerdan que a partir del 15.05.2023 la renta mensual se reducirá a € 8.550,00;
- 3) Atendido lo anterior, las Partes dejan constancia que, para el mes de junio de 2023, el Arrendatario deberá considerar un pago del canon de arrendamiento por 8.979,00 Euros, monto que consideraría el actual valor de la renta (€ 8.550,00) sumado al diferencial de 429,00 Euros por los primeros 15 días de mayo de 2023 (período en que la renta correspondía a 9.500 euros);
- 4) El Arrendatario está facultado para poner término unilateral al contrato en cualquier momento, sin expresión de causa, bastando un aviso escrito enviado por carta certificada al domicilio de la contraparte con a lo menos noventa (90) días de anticipación a la fecha en que va a operar dicho término. En tal evento, el Arrendatario sólo deberá pagar la renta de arrendamiento que se devengue hasta el último día de uso efectivo del inmueble, sin que el Arrendador tenga derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del contrato. Si existieren rentas pagadas por adelantado, el Arrendador deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a aquella en que va a operar dicha terminación anticipada;
- 5) Cláusula inmunidades y privilegios: No obstante, cualquier disposición en contrario, explícita o implícita en este contrato de arrendamiento, no se considerará que el arrendatario, al celebrar este contrato con el

arrendador, renuncia a los privilegios e inmunidades de las que goza como Estado Soberano reconocido como tal por Italia, de acuerdo con el Derecho Internacional y las leyes del país receptor;

6) Cumplimiento de las normas sobre transparencia de la República de Chile: El arrendador autoriza el tratamiento de los datos personales contenidos en el presente contrato (nombre Pietro [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]), por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y la Embajada de Chile en Italia, a fin de dar cumplimiento a las obligaciones de transparencia activa de la República de Chile, previstas en el artículo 7º de la ley Nº 20.285, artículo 51 del decreto supremo Nº 13, de 2009, del ministerio Secretaría General de la Presidencia y los Nº 1.5 y Nº 1.7 de la Instrucción General Nº 11 del Consejo para la Transparencia.

Para todo lo no previsto en este Acuerdo, las Partes confirman el contenido del Contrato indicado en la introducción.

[REDACTED]
Pietro [REDACTED]
Arrendador

[REDACTED]

Ennio Augusto Vivaldi Vejar
Embajada de Chile en Italia
Arrendatario

Palermo, 15/05/2023

**SCRITTURA MODIFICATIVA DEL CONTRATTO DI LOCAZIONE AD USO
ABITATIVO ai sensi dell'art. 2, comma 1 legge 431/1998**

Tra:

- Il Sig Pietro [redacted] di seguito brevemente chiamato **Locatore**,

e

- Ambasciata del Cile in Italia rappresentata da S.E. l'Ambasciatore Plenipotenziario presso la Repubblica Italiana Sig Vivaldi Vejar Ennio Augusto, [redacted] di seguito chiamato **Conduttore** congiuntamente "**Le Parti**"

premesso che

- a) tra le Parti è in corso un contratto di locazione ad uso abitativo e registrato telematicamente il 09/07/2019 all'Agenzia delle Entrate di Roma 1, [redacted] relativo ad una unità immobiliare sita in Roma [redacted]
- b) l'Ambasciatore Plenipotenziario presso la Repubblica Italiana Sig Vivaldi Vejar Ennio Augusto succede all'Ambasciatore Plenipotenziario presso la Repubblica Italiana Sig Sergio Fernando Romero Pizarro;
- c) il Locatore ha acconsentito ad una riduzione del canone per venire incontro alla richiesta del Conduttore, derogando al Contratto alle condizioni e nei termini meglio precisati nel prosieguo;

ciò premesso si conviene e stipula quanto segue:

- 1) Le premesse fanno parte integrale e sostanziale del presente atto;
- 2) Le Parti convengono che a decorrere dal 15.05.2023 il canone di locazione mensile viene ridotto a € 8.550,00;
- 3) Tutto ciò premesso, le Parti prendono atto che, per il mese di giugno 2023, il Conduttore deve considerare un pagamento del canone di locazione di Euro 8.979,00, importo che considererebbe il valore attuale del canone (€ 8.550,00) sommato al differenziale di € 429,00 per i primi 15 giorni di maggio 2023 (periodo in cui il canone corrispondeva a 9.500 euro).
- 4) Il Conduttore ha facoltà di risolvere unilateralmente il contratto in qualsiasi momento, senza darne motivazione, mediante una comunicazione scritta inviata a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno, all'indirizzo della controparte almeno novanta (90) giorni prima della data in cui si porrà fine al contratto. In tale circostanza, il Conduttore dovrà pagare solo il canone di locazione maturato fino all'ultimo giorno di effettivo utilizzo dell'immobile, senza diritto per il Locatore ad alcun indennizzo per tale risoluzione anticipata del contratto. In caso di canoni pagati anticipatamente, il Locatore dovrà restituire le rate eventualmente riferibili a mesi successivi a quello della risoluzione anticipata.
- 5) Clausola di immunità e privilegi: stipulando il presente contratto di locazione il conduttore non rinuncia ai privilegi e alle immunità di cui gode in quanto Stato sovrano riconosciuto in quanto tale dall'Italia, in conformità al diritto internazionale e alle leggi del

paese ricevente, anche in presenza di eventuali disposizioni in senso contrario esplicitamente o implicitamente indicate nel presente contratto.

- 6) Rispetto della normativa sulla trasparenza della Repubblica del Cile, il locatore autorizza al trattamento dei dati personali contenuti nel presente contratto (nome Pietro [REDACTED]), da parte del Ministero degli Affari Esteri del Cile e dell'Ambasciata del Cile in Italia, al fine di ottemperare agli obblighi di trasparenza della Repubblica del Cile, previsti dall'articolo 7 della legge n. 20.285, articolo 51 del decreto supremo n. 13, dell'anno 2009, del Ministero Segreteria Generale della Presidenza, y los n. 1.5 y n. 1.7 dell'Istruzione Generale n. 11 del Consiglio per la Trasparenza.

Per quanto non previsto nella presente Scrittura le Parti confermano il contenuto del Contratto in corso indicato in premessa.

Palermo, 15/05/2022

[REDACTED]

Dott. Pietro [REDACTED]

[REDACTED]

Ambasciatore Ennio Vivaldi V.